

DES RIVIÈRES DU THIBET.

Les Chinois distinguent plusieurs sortes de rivières qu'ils désignent par des noms généraux, sous lesquels ils rangent chaque espèce. Les rivières de la première espèce sont les *Kiang* 江, celles de la seconde sont les *Ho* 河, et celles de la dernière sont les *Choui* 水. C'est à peu-près comme si l'on disait les *fleuves*, les *rivières* et les *ruisseaux*.¹

DES GRANDES RIVIÈRES, APPELLÉES EN THIBÉTAIN *GTSANGPO*² ET *KIANG* EN CHINOIS.

Le *Ganga* ou *Setledy*.³

La source primitive du *Ganga* est, comme on l'a dit plus haut, dans la montagne *Gangdis*, d'où se forment les lacs *Mapinmou*⁴-*dalai* et *Langa*. Les eaux qui sortent de ces deux lacs, forment une rivière qui coule vers l'Ouest, sous le nom de *Langtchou*.⁵ Après avoir coulé vers l'Ouest l'espace d'environ deux cents lys, la rivière de *Langtchou*⁶ fait un coude du côté du Nord, reprend son cours du côté de l'Ouest, où elle coule près de la ville de *Goughé-djachiloumboudsé*, descend au Midi, et de là va à l'Ouest, jusqu'aux frontières du *Ngari*, dans le pays de *Sangna-soumdo*, où elle se joint à la rivière de *Latchou*⁷, ce qui fait un cours de quinze cents lys. La rivière de *Latchou* prend sa source dans la montagne *Senghé-kabab*, à la distance de trois cents soixante lys de la ville de *Goughé-djachiloumboudsé*, du côté du Nord-est. Elle coule vers l'Ouest l'espace d'environ mille six cents lys, fait un coude vers le Midi d'environ trois cents cinquante lys, après lesquels elle se joint à la rivière de *Langtchou*. Ces deux rivières, dont les eaux sont confondues, coulent vers le Midi l'espace d'environ deux cents lys, passent à l'Ouest de la ville de *Bidi*, à près de deux cents lys de distance, tournent vers l'Est, où elles coulent l'espace d'environ

¹ Eine solche genaue Unterscheidung gibt es weder im chinesischen Schrifttum noch im Sprachgebrauch.

² Unter der Bedeutung »Strom« ist dies Wort bei Jäschke aufgeführt, Z. übersetzt es »Strom der Reinheit« nach dem Wortstamme *gtsang*, »rein«. Ob es, der Bedeutung des chinesischen Zeichens 青 *ch'ing* entsprechend, als Beiname für die klaren Wasser führenden Flüsse zu gelten hat? Vgl. dazu *hei-shui*, schwarzes Wasser, *mo. kara usu*, *tib. é'u-nag*, als generelle Bezeichnung für Flüsse mit trübem Wasser. Die gebräuchlichsten Bezeichnungen für Gewässer sind: Wasser: *tib. é'u (tchou)*, *mo. usun (oussou)*; Fluß: *tib. klung (loung)*, *gzung (choung)*, *mo. müren (mouren)*, *gool*; See: *tib. mts'o*, *mo. nagor (noor)*, *dalai*.

³ = *Setledj*.

⁴ Nach *Hsi-yü t'ung-wen chih* = *ma-pam* in der Bedeutung »riesig«.

⁵ Bei T. I. steht: Er entspringt aus den südlich des *Gangdis*-Gebirges gelegenen Seen *Ma-p'in-mu dalai* und *Langa*. Von dem Westausfluß aus dem (diesem letztgenannten) See an heißt er *Lang-ch'u*.

⁶ = *glang-é'u*, Ochsenfluß.

⁷ *lha-é'u*, Götterfluß.